

INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 13 D.LGS. 196/2003 OBVESTILO V SKLADU S 13. ČLENOM ZAK.UR. 196/2003

"Codice in materia di protezione dei dati personali"

"Predpisi na področju varstva osebnih podatkov"

Gentile Cliente,

Desideriamo informarLa che il D. Lgs. n. 196 del 30 giugno 2003, in prosieguo denominato per brevità T.U., prevede la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali.

Secondo la normativa indicata, tale trattamento sarà improntato a principi di correttezza, liceità, trasparenza e di tutela dei Suoi diritti e della Sua riservatezza.

Ai sensi dell' art. 13 del D. lgs 196/2003, e in relazione ai dati personali e giudiziari di cui Acquedotto del Carso SpA/Kraški vodovod dd entrerà in possesso, si precisa, pertanto, quanto segue:

Spoštovana stranka,

Obveščamo Vas, da Zakonska uredba št. 196 z dne 30. junija 2003, v nadaljevanju skrajšano P.B., ureja varstvo oseb in drugih subjektov na področju obdelave osebnih podatkov.

Na podlagi navedenih predpisov bo postopek obdelave temeljil na načelih pravilnosti, ustreznosti, transparentnosti in zaščite Vaših pravic in Veše zasebnosti.

V skladu s 13. členom Zak. Ur. 196/2003 in glede na osebne in pravosodne podatke, s katerimi bo Acquedotto del Carso SpA/Kraški vodovod dd razpolagal, pojasnjujemo sledeče:

Finalità del trattamento dei dati.

Il trattamento è finalizzato unicamente al corretto e completo svolgimento di tutte le operazioni e attività connesse all'esecuzione del rapporto contrattuale di fornitura relativa al servizio idrico integrato, con esclusione di ogni diversa finalità che non sia prevista da disposizioni contrattuali, di legge o di regolamenti.

Si informa altresì l'Interessato che i dati oggetto di trattamento possono essere esibiti, all'occorrenza, innanzi all'Autorità giudiziaria o ad altre Autorità (ad es. Autority di settore) ove siano ritenuti pertinenti per la definizione di un eventuali contenziosi ovvero siano richiesti per le finalità previste per legge.

Cilj obdelave podatkov.

Cilj obdelave je izključno pravilno in celovito izvajanje vseh dejavnosti in poslov, povezanih z izvajanjem pogodbenega razmerja o dobavi celostne vodovodne storitve, z izjemo katerega koli drugega cilja, nepredvidenega v pogodbenih in zakonskih predpisih oziroma v pravilnikih.

Obveščamo Vas, da podatki, ki bodo obdelani, bodo lahko posredovani, v kolikor bo to potrebno, sodnim oblastem ali drugim organom (npr. področnemu organu), v namene razrešitve morebitnih pravd ali izvajanja zakonodaje.

Modalità del trattamento dei dati.

Il trattamento è realizzato per mezzo delle operazioni, o complesso di operazioni, indicate all' art. 4, 1° comma lett. A), del T.U. e cioè mediante la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, la consultazione, l'elaborazione, la modifica, la selezione, l'estrazione, il raffronto, l'utilizzo, l'interconnessione, il blocco, la comunicazione, la diffusione, la cancellazione e la distruzione dei dati.

Le operazioni sopra annoverate possono essere effettuate sia avvalendosi dell'ausilio di sistemi informatizzati sia manualmente.

Način obdelave podatkov.

Obdelava bo potekala na podlagi postopkov, ali skupka postopkov, navedenih pod črko A) 1. odstavka 4. člena P.B., in sicer prek zbiranja, zapisa, urejanja, hranjenja, posvetovanja, predelave, spremicanja, selekcije, izbiranja, primerjanja, uporabe, povezovanja, zamrzitve, posredovanja, razmnoževanja, izbrisna in uničenja podatkov. Zgoraj navedeni postopki bodo lahko izvedeni tako s pomočjo informacijskih sistemov kot ročno.

Conferimento dei dati

Il Conferimento dei dati personali e giudiziari è strettamente necessario ai fini dello svolgimento del rapporto contrattuale e, più in generale, per il perseguimento dei fini istituzionali del Acquedotto del Carso SpA/Kraški vodovod dd.

Zaupanje podatkov

Zaupanje osebnih in pravosodnih podatkov je nujno potrebno za izpolnevanje pogodbenega razmerja in, splošneje, za zasledovanje institucionalnih ciljev podjetja Acquedotto del Carso SpA/Kraški vodovod dd.

Rifiuto di conferimento dei dati.

L'eventuale rifiuto dell'interessato di conferire, in tutto o in parte, dati personali o giudiziari, come pure il rifiuto di autorizzazione al trattamento, comporta la mancata o parziale esecuzione del contratto o, precludendo all'Acquedotto del Carso SpA/Kraški vodovod dd di perseguire i propri fini istituzionali, l'impossibilità di assumere la fornitura in oggetto.

Odpoved zaupanja podatkov.

Stranka se lahko delno ali v celoti odreče sporočitvi osebnih ali pravosodnih podatkov in ima pravico, da ne poda

Capitale sociale / Družbena glavnica: Euro 800.000,00 i.v. » REA: 110217

Registro delle imprese di Trieste / Register podjetij v Trstu: » codice fiscale / partita IVA » davčni kodeks / oznaka DDV: 00062810320

ACQUEDOTTO DEL CARSO S.p.A.

KRAŠKI VODOVOD D.D.

Aurisina cave / Nubrežina kamnolomi, 25/C - 34011 Duino Aurisina / Devin Nubrežina (TS)

📞 040.200.229 - 📲 040.201.363 - E-mail <info@ackv.it>

pag./stran 2/3

soglasja za obdelavo, s čimer delno ali popolno onemogoči izvajanje pogodbe oziroma s tem da ovira podjetju Acquedotto del Carso SpA/Kraški vodovod dd, da zasleduje svoje institucionalne cilje, prepreči izvajanje zadevne dobave.

Comunicazione dei dati.

I dati personali o giudiziari possono venire a conoscenza degli incaricati del trattamento e possono essere comunicati esclusivamente per le finalità esplicate al precedente p.1, esclusivamente a soggetti operanti nel settore giudiziario e, più in generale, a tutti quei soggetti cui la comunicazione sia necessaria per il corretto adempimento delle predette finalità, come ad esempio ai Comuni Soci, alle Ditte appaltatrici incaricate del servizio di lettura, di recupero crediti, dell'esecuzione dei lavori, oltre che per indagini periodiche volte a conoscere il grado di soddisfazione in merito al servizio.

Posredovanje podatkov.

Z osebnimi ali pravosodnimi podatki so lahko seznanjene pooblaščene osebe za obdelavo, ki jih lahko nato posredujejo izključno v namene, navedene pod zgornjo 1. točko in izključno subjektom, ki delujejo na sodnem področju in splošneje, vsem tistim subjektom, katerim zadevni podatki morajo biti posredovani za ustrezeno izpolnjevanje zgoraj navedenih ciljev, kot npr. Občinam partnericam, podjetjem izvajalcem, ki skrbijo za odčitavanje, izterjava obveznosti, izvajanje del in periodičnih raziskav za ugotavljanje stopnje zadovoljstva s storitvijo.

Diffusione dei dati.

I dati personali in ogni caso non saranno oggetto di diffusione se non qualora obbligatoriamente previsto dalla normativa e nei limiti e con le modalità specificatamente indicate della stessa.

Razmnoževanje podatkov.

Osebni podatki nikakor ne bodo predmet razmnoževanja, če to ne predvidevajo predpisi in v mejah in na načine, ki jih predpisi izrecno določajo.

Diritti dell'interessato.

L'art. 7 del T.U. conferisce all'interessato l'esercizio di diritti specifici, come di seguito:

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.

2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:

a) dell'origine dei dati personali;
b) delle finalità e modalità del trattamento;

c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;

d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;

e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.

3. L'interessato ha diritto di ottenere:

a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;

b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;

c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccetto il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestatamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:

a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

Pravice stranke.

V skladu s 7. členom P.B. stranka lahko uveljavi sledeče specifične pravice:

1. Stranka ima pravico do povratne informacije o obstoju ali neobstoju njenih osebnih podatkov, ki jo zadevajo, čeprav niso še zapisani, in do prejemanja informacij v razumljivi obliki.

2. Stranka ima pravico poizvedovati o:

a) izvoru osebnih podatkov;
b) ciljih in načinu obdelave;

c) o uporabljeni logiki v primeru postopkov, izvedenih s pomočjo elektronskih pripomočkov;

d) osebnih podatkih nosilca, odgovornih oseb in imenovanega predstavnika, v skladu z 2. odstavkom 5. člena;

e) subjektih in kategorijah subjektov, katerim bodo osebni podatki posredovani oziroma bodo z njimi lahko seznanjeni, v kolikor so le-ti imenovani kot predstavniki na državnem območju, odgovorne ali pooblaščene osebe.

3. Stranka ima pravico do:

a) posodabljanja, spremenjanja oziroma dopolnjevanja svojih podatkov;

ACQUEDOTTO DEL CARSO S.p.A.

KRAŠKI VODOVOD D.D.

Aurisina cave / Nubrežina kamnolomi, 25/C - 34011 Duino Aurisina / Devin Nubrežina (TS)

040.200.229 - **040.201.363** - E-mail <info@ackv.it>

pag./stran 3/3

b)izbrisala, spreminjanja v anonimni obliki ali zamrznitve nezakonito obdelanih podatkov, vključno s tistimi, ki jih ni potrebno hrانiti zaradi namena, za katerega so bili zbrani ali napisled obdelani;
c) potrditvi, da s postopki pod črkama a) in b) in z njihovo vsebino so bile seznanjene osebe, katerim so bili podatki posredovani ali razmnoženi, razen v primeru, ko je to nemogoče ali ko postopek potrditve zahteva prekomerna sredstva glede na pravico.

4. Stranka se lahko v celoti ali delno zoperstavi:

a) skladno z zakonom obdelavi osebnih podatkov, ki jo zadevajo, čeprav ustrezajo namenu njihovega zbiranja;
b) obdelavi osebnih podatkov, ki jo zadevajo, v namene pošiljanja reklamnega gradiva, neposredne prodaje ali pa izvajanja tržnih raziskav ter oglašnih sporočil.

2. Titolare e Responsabile del trattamento.

Titolare del trattamento è l'Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd

Responsabile del trattamento è il Presidente del Consiglio di Amministrazione del Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd, Sig. Vladimiro Budin.

2. Nosilec obdelave podatkov in odgovorna oseba.

Nosilec obdelave podatkov je Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd

Odgovorna oseba za obdelavo je Predsednik Upravnega odbora Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd, Gospod Vladimiro Budin.

Il Presidente del CdA / Predsednik Upravnega odbora
Vladimiro Budin



CONSENSO PER IL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI D.Lgs. 196/03

Vista l'allegata informativa di cui all art. 13 del D.Lgs n. 196 del 30 giugno 2013, preso atto dei diritti dell'interessato di cui all'art.7, si acconsente, ai sensi dell'art. 23 del Decreto Legislativo citato, al trattamento, alla comunicazione e alla diffusione dei dati personali da parte dell'Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd nei limiti indicati nell'informativa stessa e fermo restando che tale consenso è condizionato al rispetto delle disposizioni della vigente normativa.

Dichiaro di aver preso visione di quanto sopra (informativa ai sensi dell'art. 13 e Diritto di accesso ai dati personali ed altri ai sensi dell'art.. 7 del D.Lgs n. 196 del 30 giugno 2003), presto il mio consenso al trattamento, alla comunicazione e alla diffusione dei dati personali da parte dell'Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd nei limiti indicati dell'informativa stessa.

SOGLASJE ZA OBDELAVO OSEBNIH PODATKOV Zak. Ur. 196/03

Po pregledu priloženega obvestila, določenega v skladu s 13. členom Zak. ur št. 196 z dne 30. junija 2013, ob sprejemu na znanje pravic stranke, navedenih v 7. členu, v skladu s 23. členom navedene Zakonodajne uredbe, soglašam, da Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd obdelava, posreduje in razmnožuje moje osebne podatke v mejah, navedenih v obvestilu, in ob upoštevanju dejstva, da to soglasje ustreza veljavnim predpisom.

Izjavljjam, da sem prebral/a zgoraj navedeno (Obvestilo v skladu s 13. členom in Pravico do dostopa do osebnih in drugih podatkov na podlagi 7. člena Zak. Ur. Št. 196 z dne 30. junija 2003) in da soglašam, da Acquedotto del Carso SpA / Kraški vodovod dd obdelava, posreduje in razmnožuje moje osebne podatke v mejah, določenih v zgornjem obvestilu.

Luogo e data

Kraj in datum, _____

(firma leggibile – Timbro e firma leggibile del legale rappresentante se ditta)
(berljiv podpis – žig in berljiv podpis zakonitega zastopnika v primeru podjetja)

